Porównanie tłumaczeń Hioba 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego bezbożni żyją, starzeją się, a nawet nabierają siły?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego bezbożni cieszą się życiem, dożywają starości, a nawet nabierają znaczenia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu niegodziwi żyją, starzeją się, a nawet wzrastają w bogactwie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże niepobożni żyją, starzeją się, i wzmagają się w bogactwa? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeczże tedy niepobożni żywią, podniesieni są i zmocnieni bogactwy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemuż to żyją grzesznicy? Wiekowi są i rosną w siłę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego bezbożni zachowują życie, starzeją się, a nawet nabierają siły? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego grzesznicy żyją, a nawet z wiekiem stają się silniejsi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego przewrotni żyją, dożywają starości, są mocni i zdrowi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego to grzesznicy żyją, starzeją się, a nawet wzrastają w siłę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому безбожні живуть, а й старіються в багацтві? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu niegodziwi zachowują życie; starzeją się, i wręcz wzmagają na sile? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemuż niegodziwi pozostają przy życiu, zestarzeli się, a do tego wyróżniają się bogactwem? |

1. 1) <x>220 12:6</x>; <x>230 73:3-12</x>; <x>300 12:1</x> [↑](#footnote-ref-2)